



TÜRKİYE CUMHURİYETİ SAYIŞTAYI
İLE
FİLİSTİN SAYIŞTAYI
ARASINDA
MUTABAKAT ZAPTI

2016

ANKARA

Türkiye Cumhuriyeti Sayıştay ve Filistin Sayıştay; buradan itibaren "Taraflar" olarak anılacak olup,

Uluslararası Yüksek Denetim Kurumları Teşkilatı (INTOSAI)'nın amaç ve ilkeleri doğrultusunda,

Taraf Devletlerin kamu dış denetiminin etkinliğini artırmaya yönelik karşılıklı talepleri doğrultusunda,

Karşılıklı saygı, güven, eşitlik ilkeleri ve işbirliğinin ortak faydaları doğrultusunda,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmıştır:

Madde 1

Taraflar, olanakları dahilinde aşağıdaki temel alanlarda işbirliğini teşvik edecektir:

Kamu dış denetimi metodolojisi ve yöntemleriyle ilgili deneyimlerin paylaşılması,

Mesleki eğitimler ve mensupların mesleki standartlarının geliştirilmesi,

Tarafların mesleki faaliyetleriyle ilgili bilgi ve doküman paylaşımı,

Danışmanlık hizmeti sağlanması, ortak araştırmalar ve paralel denetimler, seminerler, konferanslar ve teknik toplantılar yapılması ve

Taraflar, kendi mevzuatları çerçevesinde diğer ortak çıkarlar için de işbirliğini destekleyecektir.

Madde 2

İşbu Mutabakat Zaptı çerçevesinde bilgi ve materyalleri paylaşırken her iki Taraf da uluslararası bilgi paylaşımı, kamusal sırların korunması ve kanunla korunan diğer sırlarla ilgili kendi ulusal mevzuatlarına göre hareket edecektir.

Ortak araştırmalar ve paralel denetimler yürütürken her iki Taraf da kendi ulusal mevzuatını uygulayacaktır.

Madde 3

Taraflar; katılımcılarını her iki Taraf ülkede yapılacak kamu dış denetimiyle ilgili konferanslara, seminerlere ve uluslararası eğitimlere katılmaya davet eder.

Madde 4

Taraflar mesleki faaliyetleriyle ilgili bilgi, materyal ve yasal dokümanlarını İngilizce dilinde paylaşacaktır.

Madde 5

Taraflar, işbu Mutabakat Zaptının uygulanmasıyla ilgili giderlerini özel durumlarda aksine karar alınmadığı sürece kendi mevzuatlarına uygun olarak kendileri karşılayacaktır.

Madde 6

Taraflar, karşılıklı anlaşmaları müteakiben işbu Mutabakat Zaptına eklenecek ve iki Tarafça imzalanmasının ardından yürürlüğe girecek ayrı Protokollerle bu Mutabakat Zaptını revize edebilir ve değişiklik yapabilir.

Madde 7

İşbu Mutabakat Zaptının hükümlerinin yorumlanması ve uygulanmasında fikir ayrılığı ya da uyuşmazlık ortaya çıkacak olursa Taraflar, bunu danışmanlar ve müzakerelerle çözecektir.

Madde 8

İşbu Mutabakat Zaptındaki hiçbir şey, uluslararası kamu hukuku bağlamında akit doğuran bir uluslararası anlaşmaya yol açacak şekilde yorumlanamaz ve işbu Mutabakat Zaptı, Taraflardan hiçbirinde borçlar hukuku ve sözleşme hukuku çerçevesinde uygulanamaz.

Madde 9

İşbu Mutabakat Zaptı, imzalandığı tarihte yürürlüğe girer. İşbu Mutabakat Zaptı süresiz olarak imzalanmıştır ve Taraflardan birinin işbu Mutabakat Zaptının feshedilmesine dair niyetini diğer Tarafa yazılı olarak iletmesini takip eden üç ay içinde geçersiz kalır.

İşbu Mutabakat Zaptı, Ankara'da Nisan 2016 tarihinde bütün metinler eşit derecede muteber olmak üzere, her biri Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde, üç orijinal nüsha olarak yapılmıştır. İşbu Mutabakat Zaptının yorumunda görüş ayrılığı olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Recai Akyel

Doç. Dr. Recai Akyel

**Türkiye Cumhuriyeti
Sayıştay Başkanı**

Iyad Tayyem

Filistin Sayıştay Başkanı

18.4.2016



**MEMORANDUM of UNDERSTANDING
ON COOPERATION**

between

THE TURKISH COURT OF ACCOUNTS

and

**THE STATE AUDIT & ADMINISTRATIVE
CONTROL BUREAU OF STATE OF PALESTINE**

2016
ANKARA

The Turkish Court of Accounts and The State Audit & Administrative Bureau of State of Palestine, hereinafter referred to as “the Parties”,

Guided by the goals and principles of the International Organization of Supreme Audit Institutions (INTOSAI),

Showing mutual aspiration to increase the effectiveness of public external audit of the states of the Parties,

Based on the principles of mutual respect, confidence, equality and mutual benefit of co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties will promote co-operation, within their competence, in the following basic areas;

Exchange of experience in the area of public external audit methodology and procedures;

Professional training and improvement of professional standards of personnel;

Exchange of information and documentation on the professional activities of the Parties;

Holding of consultations, joint researches and parallel audits, seminars, conferences and technical meetings; and

The Parties, within their jurisdictions, will facilitate co-operation in other areas of mutual interest as well.

Article 2

When exchanging information and materials under this Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as “MoU”, each Party will be guided by its national legislation regulating participation in international information exchanges, protection of state secrets and other secrets protected by law.

When performing joint researches and parallel audits, each party will be guided by its national legislation.

Article 3

The Parties invite their representatives to participate in conferences, seminars and international trainings concerning public external audit organized in the countries of the Parties.

Article 4

The Parties shall exchange information, materials and legal documents on their professional activities in English.

Article 5

The Parties shall cover their expenses related to the implementation of this MoU in compliance with the legislations of their countries, unless another procedure has been set in individual cases.

Article 6

The Parties may introduce amendments and revisions to this MoU, following mutual agreements, in the form of separate Protocols that shall be enclosed to this MoU and shall enter in force upon signature by both Parties.

Article 7

Should any disputes or differences of opinions with regard to interpretation or application of the provisions of this MoU appear, the Parties shall solve them through consultations and negotiations.

Article 8

Nothing in this MoU shall be construed as giving rise to an international treaty on an agreement in public international law, nor shall the MoU be enforceable under either the law of obligations or the law of contract in either the Parties.

Article 9

This MoU shall enter into force on the date when it is signed. The MoU shall be concluded for an indefinite period and shall become invalid within three months after one of the Parties sends a written notification to the other Party of its intention to terminate this MoU.

Signed in Ankara on April 2016 in three original copies in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of this MoU, the English text will prevail.

Assoc. Prof. Dr. Recai Akyel

**President of the
Turkish Court of Accounts**

**President of the State Audit and
Administrative Control Bureau of
State of Palestine**

18.4.2016



مذكرة تفاهم
بشأن التعاون
بين
محكمة المحاسبات التركية
و
ديوان الرقابة المالية والإدارية في فلسطين

أنقرة - 2016

محكمة المحاسبات التركية وديوان الرقابة المالية والإدارية في فلسطين والمشار إليهما هنا بـ"الطرفين"،
موجهين بأهداف ومبادئ المنظمة الدولية للأجهزة الرقابية العليا (الانتوساي)،
مظهرين الطموح المشترك لتعزيز فاعلية الرقابة الخارجية العامة للدول الأعضاء،
واستناداً إلى مبادئ الاحترام والثقة والمساواة والمنفعة المتبادلة للتعاون،
فقد اتفقا على ما يلي:

١- الغرض

يعمل الطرفان على تعزيز التعاون ضمن قدرتهما في المجالات الأساسية التالية:
تبادل الخبرات في مجال منهجية وإجراءات الرقابة الخارجية
التدريب المهني وتحسين المعايير المهنية للموظفين
تبادل المعلومات والوثائق حول الإجراءات المهنية في كلا الطرفين
عقد المشاورات والأبحاث المشتركة والرقابة الموازية والندوات والمؤتمرات والاجتماعات الفنية
يعمل الطرفان -كل ضمن ولايته- على تسهيل التعاون في مجالات أخرى من الاهتمام المشترك أيضاً

2- الغرض

توجه التشريعات الوطنية لكل طرف والتي تنظم المشاركة في أعمال تبادل المعلومات الدولية وحماية أسرار
الدولة والأسرار الأخرى التي يحميها القانون عند تبادل المعلومات والمواد بموجب مذكرة التفاهم هذه.
توجه التشريعات الوطنية كل طرف من الطرفين عند إجراء الأبحاث المشتركة وأعمال الرقابة الموازية.

3- الغرض

يدعو الطرفان ممثليهما للمشاركة في المؤتمرات والندوات وأعمال التدريب الدولية المتعلقة بالرقابة الخارجية
العامة المنظمة في بلدان كلا الطرفين.

4- الغرض

يتبادل الطرفان المعلومات والمواد والوثائق القانونية باللغة الإنجليزية حول إجراءاتهما.

5- الغرض

يغطي الطرفان نفقاتهما المتعلقة بتنفيذ مذكرة التفاهم هذه امتثالاً للتشريعات السارية في بلديهما ما لم توضع
إجراءات أخرى بشأن الحالات المنفردة.

6- الغرض

يحق للطرفين إدخال تعديلات وتنقيحات على مذكرة التفاهم هذه بإتباع الاتفاقيات المتبادلة على هيئة بروتوكولات
منفصلة وترفق بمذكرة التفاهم وتدخل حيز النفاذ لدى توقيعها من كلا الطرفين.

٧- الفقرة

في حالة نشوء أية منازعات أو اختلافات متعلقة بتفسير أو تطبيق أحكام مذكرة التفاهم فعلى الطرفين حلها من خلال المشاورات والمفاوضات.

٨- الفقرة

لا يفسر أي شيء في هذه المذكرة على أنه يؤدي إلى نشوء معاهدة دولية بالتوافق مع القانون الدولي العام، ولا تكون المذكرة سارية بموجب قانون الالتزامات أو قانون العقود عند كلا الطرفين.

٩- الفقرة

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ بتاريخ التوقيع عليها، وتبرم لأجل غير مسمى وتنتهي في غضون ثلاثة أشهر من إرسال أحد الطرفين إشعاراً خطياً إلى الطرف الآخر بنيتة إنهاء المذكرة.

وقعت في أنقرة بتاريخ 2016 في ثلاث نسخ أصلية باللغات التركية والعربية والإنجليزية، وتكون كافة النصوص أصلية على قدم المساواة، ويسري النص الإنجليزي في حالة وجود اختلاف في تفسير المذكرة.

معالي المستشار إياد تيم

رئيس ديوان الرقابة المالية والإدارية
فلسطين

18.4.2016

Stykekeser

الأستاذ المساعد د. رجائي أكيل

رئيس محكمة المحاسبات التركية